



Olvasott szöveg értése (1)

Viaggi in Paesi tropicali: consigli utili

I rischi per la salute durante i viaggi e la permanenza in Paesi tropicali appaiono riconducibili, in misura variabile a seconda delle zone (Africa equatoriale, America centromeridionale, Sud-est asiatico), a vari fattori quali il clima, la contaminazione del suolo e delle acque, l'alimentazione, le punture da parte di insetti.

La scelta delle vaccinazioni cui sottoporsi dipende da una serie di fattori quali la diffusione della malattia nel Paese di destinazione, il luogo di residenza, la durata del soggiorno e la richiesta o meno di una certificazione internazionale da parte delle autorità sanitarie.

In particolare devono essere prese in considerazione:

- a) vaccinazione contro la febbre gialla: obbligatoria per alcuni Paesi. Essa deve essere, inoltre, consigliata a tutti coloro che si recano in zone di endemia africane ed americane, specialmente se il soggiorno sia di lunga durata ed avvenga in aree periferiche e rurali;
- b) vaccinazione contro il colera: poco efficace e di breve durata, non è più richiesta obbligatoriamente da alcun Paese. Sono disponibili, al momento soltanto in pochi Paesi, due vaccini orali che conferiscono un elevato livello di protezione per diversi mesi;
- c) vaccinazione contro il tetano: praticata obbligatoriamente in Italia in età infantile, la vaccinazione antitetanica necessita, per mantenere la sua validità, di una dose di richiamo che deve essere effettuata ogni 10 anni. Nel caso in cui questa scadenza non sia stata rispettata, è necessario procedere ad un nuovo ciclo completo di vaccinazione. Il soggetto dovrà, comunque, tenere costantemente presente che, in caso di ferita, è necessario rivolgersi al presidio sanitario più vicino, dove sarà attuata la profilassi antitetanica (con immunoglobuline e/o vaccino) a seconda dello stato immunitario del soggetto;
- d) altre vaccinazioni: le vaccinazioni contro il tifo, la poliomielite, la rabbia, l'epatite virale A e B, la tubercolosi e la meningite meningococcica dovrebbero essere consigliate solo in situazioni particolari e sempre dopo il giudizio del medico specialista in medicina tropicale.

(adattato da: Dr. Antonio Rufo - www.medicitalia.it)



SEMMELEWEIS EGYETEM SZAKNYELVI INTÉZET
EGYETEMI SZAKNYELVI ALAPVIZSGA OLASZ ORVOSI NYELVBŐL

1. Töltse ki a táblázatot a szöveg alapján!

(5p)

Fattori che rendono rischiosi i viaggi nei Paesi tropicali	
Fattori da considerare nella scelta delle vaccinazioni	
Vaccinazioni che devono essere prese in considerazione	
vaccinazione poco efficace	
vaccinazione con una dose di richiamo	

2. Döntse el, hogy a szöveg az alábbi információkat tartalmazza-e! Jelölje + vagy - jellel!
(5p)

		+/-
0	<i>vaccinazione obbligatoria</i>	+
1	diffusione della malattia	
2	fattore invalidante	
3	dose di richiamo	
4	effetti collaterali	
5	scadenza	

3. Keresse meg az alábbi definíciókhoz tartozó kifejezéseket a szövegben! (5p)

1. iniezione per inoculare nuovamente una sostanza al fine di consolidare lo stato immunitario già acquisito con una precedente iniezione: _____

2. che produce l'effetto voluto: _____

3. complesso delle norme, dei provvedimenti, delle cure atte a prevenire o a evitare l'insorgere o il diffondersi di una malattia: _____

4. possibilità di pericolo: _____

5. azione e risultato del vaccinare o del vaccinarsi: _____

_____ / 15 pont

Ez a mintadolgozat a Semmelweis Egyetem Szaknyelvi Intézetének szellemi tulajdona. Kizárólag a Semmelweis Egyetem hallgatói használhatják. A dokumentum bármilyen egyetemen kívüli személynek való továbbítása nyomtatott vagy elektronikus formában, vagy sokszorosítása csak a Szaknyelvi Intézet előzetes írásbeli engedélyével lehetséges.2



Olvasott szöveg értése (2)

L'emicrania

L'emicrania è una patologia cronica, molto diffusa e spesso assai invalidante: la vita sociale e le attività lavorative di coloro che ne sono colpiti possono risultare gravemente danneggiate dalla sintomatologia e dalle limitazioni che essa impone. L'emicrania non comporta di per sé gravi conseguenze per la salute, nonostante i forti disagi cui si accompagna; esistono alcuni accorgimenti pratici che, insieme all'eventuale terapia, possono evitare che la qualità di vita e le attività quotidiane e lavorative risultino danneggiate.

L'emicrania è una patologia caratterizzata da attacchi di mal di testa ricorrenti, ampiamente variabili per frequenza, durata e intensità. Gli attacchi interessano solitamente una sola parte della testa, e sono caratterizzati generalmente da dolore intenso, peggiorato dai movimenti e dalle attività fisiche e accompagnato da vari altri disturbi, quali nausea, ipersensibilità agli stimoli (es. luci, rumori, odori intensi), debolezza, brividi, pallore.

Nei Paesi occidentali circa 10-15 persone adulte ogni 100 soffrono di emicrania. Si tratta più spesso di donne: 75 emicranici su 100 appartengono al sesso femminile. A 20 anni le donne che soffrono di emicrania sono il doppio rispetto agli uomini; questo divario prosegue ulteriormente tanto che a 35 anni vi sono 4 donne con emicrania per ogni maschio affetto. In complesso la frequenza della malattia aumenta dopo i 20-30 anni e raggiunge il picco intorno ai 40 anni. Oltrepastati gli anni della massima fertilità nella vita della donna, la differenza nella prevalenza tra i due sessi si attenua e si riduce anche la frequenza di attacchi emicranici in entrambi i sessi. Nell'età senile, però, torna ad essere più colpita la donna.

(riadattato da "Conoscere l'emicrania", Progetto
EmiKronos, Merck Sharp & Dohme, Roma)



SEMMEIWEIS EGYETEM SZAKNYELVI INTÉZET
EGYETEMI SZAKNYELVI ALAPVIZSGA OLASZ ORVOSI NYELVBŐL

1. Egészítse ki az alábbi szöveget maximum 4 odailő szóval a szöveg alapján! (4p)

1. Esistono alcuni accorgimenti pratici con cui _____ evitare che la qualità di vita e le attività quotidiane e lavorative risultino danneggiate.
2. Gli attacchi _____ dolore intenso.
3. Nei Paesi occidentali circa 10-15 persone adulte ogni 100 _____ l'emicrania.
4. Nell'età senile la donna _____.

2. Röviden válaszoljon a kérdésekre a szöveg alapján! (3p)

1. Quali sono i sintomi dell'emicrania?

2. Qual è il sesso più colpito dall'emicrania?

3. A quale età la differenza nella prevalenza della malattia tra i due sessi si attenua?

3. Az olvasott szöveg alapján döntse el, hogy az alábbi állítások igazak (V) vagy hamisak (F)! (4p)

1. L'emicrania è una malattia incurabile e invalidante che danneggia la qualità della vita e le attività lavorative delle persone che ne soffrono. _____

2. Gli attacchi di emicrania di solito interessano solo una parte della testa. _____

3. L'emicrania colpisce il 10-15 % delle persone di sesso femminile dei Paesi occidentali. _____

4. Tra i 20 e i 30 anni le donne colpite da attacchi di emicrania sono molto più numerose degli uomini. _____



SEMMEIWEIS EGYETEM SZAKNYELVI INTÉZET
EGYETEMI SZAKNYELVI ALAPVIZSGA OLASZ ORVOSI NYELVBŐL

4. Válasszon ki az üres helyekre a megadott menüből egy odaillő szót! (4p)

grave	si manifesta	pulsante	variabili	comuni	si presentano
-------	--------------	----------	-----------	--------	---------------

L'emicrania è una delle forme più (1) _____ di mal di testa. Di solito viene descritta come un dolore intenso di tipo (2) _____. L'emicrania (3) _____ con attacchi ricorrenti, che (4) _____ con una frequenza molto variabile.

_____ / 15 p



SEMELWEIS EGYETEM SZAKNYELVI INTÉZET
EGYETEMI SZAKNYELVI ALAPVIZSGA OLASZ ORVOSI NYELVBŐL

Nyelvi közvetítő készség

Az alábbi szempontok szerint írjon betegtájékoztatót olasz nyelven, 100-110 szó terjedelemben az MR-vizsgálat menetéről! (20p)

- A vizsgálat ideje 15-40 perc.
- A vizsgálat fekvő helyzetben történik, fájdalommal nem jár. Egyetlen hátránya, hogy a páciensnek egy viszonylag szűk térben kell fekélnie, ami egyesekben bezártság érzetet kelthet.
- A vizsgálat alatt különös, esetenként hangos gépzörejek hallhatók. Kollégáink át fognak adni Önnek egy fülhallgatót, melyben hangszóró található, ezen keresztül fogja hallani az utasításokat.
- Ha fél, vagy szorongást érez, pánikgomb segítségével tud jelezni az asszisztenseknek, melyet közvetlenül a vizsgálat megkezdése előtt átadnak Kollégáink.
- A vizsgáló helyiség TV-kamerával van felszerelve, így a vizsgálatot végző személyzet jól látja Önt. Hangszórón keresztül tudnak egymással beszélni.
- A vizsgálat közben mozdulatlanul, az operátor által beállított testhelyzetben kell fekélni, a mozgási műtermékek jelentősen ronthatják a képminőséget
- A mellkasi és hasi vizsgálatoknál a légzést vissza kell tartani, erre a vizsgálatot végző operátortól mikrofonon keresztül kap utasítást.

_____ / 20 pont



Hallott szöveg értése

La polmonite

1. Egészítse ki a mondatokat egyetlen szóval a hallott szöveg alapján! (4p)

La polmonite uccide più persone che qualsiasi altra malattia (1) _____ al mondo (2.5 milioni soltanto nel 2019). E questa cifra non include le morti per polmonite relazionate al Covid-19. La polmonite è un'infezione polmonare che causa (2) _____ polmonare e difficoltà respiratoria. La polmonite può manifestarsi come un'infezione (3) _____, una malattia localizzata relativamente lieve, o una malattia sistemica fulminante con (4) _____ respiratoria e disfunzione multiorganica.

2. Válassza ki a helyes megoldást a hallott szöveg alapján! (3p)

1. La polmonite è causata da
A) diversi organismi
B) batteri e virus respiratori
C) da due tipi di virus.
2. Il modo più comune con cui si acquisisce è
A) la polmonite acquisita nella comunità
B) la polmonite acquisita in ospedale
C) la polmonite nosocomiale.
3. Chi può sviluppare la polmonite?
A) solo le persone con un sistema immunitario debole
B) le persone con malattie infettive
C) chiunque

3. A hallott szöveg alapján döntse el, hogy az állítások igazak (V) vagy hamisak (F)! (3p)

1. La difficoltà respiratoria, il dolore al torace, la tosse secca e la febbre sono tra i sintomi della polmonite. _____
2. La vaccinazione è la forma più efficace di prevenzione della polmonite. _____
3. La polmonite può causare anche sepsi e versamento pleurico. _____

_____ / 10 pont